



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 08/2012
PËR KUSHTET DHE MËNYRËN E OFRIMIT TË TË DHËNAVE STATISTIKORE TË FITUARA ME PËRPUNIME TË
VEÇANTA TË STATISTIKAVE ZYRTARE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 08/2012
ON THE CONDITIONS AND MANNER OF PROVIDING STATISTICAL DATA OBTAINED WITH SPECIAL
PROCESSING OF OFFICIAL STATISTICS

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR 08/2012
O USLOVIMA I NAČINU PRUŽANJA STAISTIČKIH PODATAKA DOBIJENIH POSBNOM OBRADOM ZVANIČNIH
STATISTIKA



**QEVERIA E REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

Në mbështetje të nenit 94 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe neneve 6, 33 dhe 49 të Ligjit nr. 04/L-036 për statistikat zyrtare të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 26, 25 nëntor 2011), dhe në pajtim me nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),

Nxjerr:

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR.
08/2012
PËR KUSHTET DHE MËNYRËN E
OFRIMIT TË TË DHËNAVE
STATISTIKORE TË FITUARA ME
PËRPUNIME TË VEÇANTA TË
STATISTIKAVE ZYRTARE**

I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME

**Neni 1
Qëllimi**

Me këtë Udhëzim Administrativ

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

Pursuant to article 94 of the Constitution of the Republic of Kosovo and articles 6, 33 and 49 of the Law no. 04/L-036 on official statistics of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 26, 25 November 2011), and in accordance with Article 19 (6.2) of the Regulation of the Work of the Government No. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),

Issues:

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. 08/2012
ON THE CONDITIONS AND MANNER
OF PROVIDING STATISTICAL DATA
OBTAINED WITH SPECIAL
PROCESSING OF OFFICIAL
STATISTICS**

I. GENERAL PROVISIONS

**Article 1
Purpose**

This Administrative Instruction determines

VLADA REPUBLIKE KOSOVO

Na osnovu člana 93, (4) Ustava Republike Kosova i članova 6, 33 i 49 Zakona br. 04/L-036 o zvaničnim statistikama Republike Kosova (Službeni list br. 26, od 25 novembra 2011), i u skladu sa Članom 19 (6.2) Zakona br. 09/2011 o radu vlade (Službeni list br. 15, 12.09.2011.),

Donosi:

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA
BR 08/2012
O USLOVIMA I NAČINU PRUŽANJA
STAISTIČKIH PODATAKA
DOBIJENIH POSBNOM OBRADOM
ZVANIČNIH STATISTIKA**

I. OPŠTE ODREDBE

**Član 1
Cilj**

Ovim Administrativnim uputsvom utvrđuju



përcaktohet mënyra e përpunimit të veçantë të statistikave zyrtare, kryerja e shërbimeve të veçanta për shfrytëzues të ndryshëm, llogaritja e shpenzimeve për kryerjen e tyre, si edhe mënyra e grumbullimit dhe përdorimit të të hyrave vetanake nga bartësit e statistikave zyrtare.

Neni 2 Fushëveprimi

Ky udhëzim administrativ vlen për të gjithë bartësit e statistikave zyrtare të cilët japin të dhëna me përpunime të veçanta të statistikave zyrtare.

Neni 3 Përkufizimet

1. Për qëllimet e këtij udhëzimi administrativ, termat e përdorura kanë kuptimet si në vijim:

1.1. **“Ligji”** -Ligji nr. 04/L-036 për statistikave zyrtare të Republikës së Kosovës;

1.2. **“Ligji për Menaxhimin e Financave Publike”**-Ligji nr. 03/L-

the manner of special processing of official statistics, the performance of specific services for different users, the calculation of expenses, as well as the manner of collection and use of own revenues by carriers of official statistics.

Article 2 Scope

This administrative instruction applies to all holders of official statistics which provide data with specific processing of official statistics.

Article 3 Definitions

1. For purposes of this administrative instruction, the terms used have the following meanings:

1.1. **“Law”** -Law no. 04/L-036 on official statistics of the Republic of Kosovo;

1.2. **“Law on Public Financial Management”**-Law no. 03/L-048 on

se način posebne obrade zvaničnih statistika, vršenje posebnih usluga za razne korisnike, obračun troškova za njihovo izvršenje, kao i način prikupljanja i korišćenja sopstvenih prihoda od strane nosilaca zvaničnih statistika

Član 2 Delokrug

Ovo Administrativno uputstvo važi za sve nosioce zvaničnih statistika koji daju podatke sa posebnom obradom zvaničnih statistika.

Član 3 Definicije

1. U svrhe ovog Adminsitrativnog uputstva, upotrebljeni termini imaju sledeće značenje:

1.1 **“Zakon ”** - Zakona br. 04/L-036 o zvaničnim statistikama Republike Kosova ;

1.2. **“Zakom o upravljanju javnim finansijama ”**-Zakon br. 03/L-048 o



<p>048 për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë dhe Ligji nr. 03/L-221 për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr. 03/l-048 për menaxhimin e financave publike dhe përgjegjësitë;</p> <p>1.3.“Agjencia”-Agjencia e Statistikave të Kosovës (ASK-ja);</p> <p>1.4.“Bartësit e statistikave zyrtare”- Agjencia e Statistikave të Kosovës; Banka Qendrore e Republikës së Kosovës; Ministria e financave dhe Organet e tjera të autorizuar të Agjencisë së Statistikave të Kosovës të caktuara me Programin e statistikave zyrtare.</p> <p>1.5.“Kryeshefi” -Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së.</p> <p>1.6. “Këshilli” - Këshilli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.7.“Rregullat financiare“- rregullat e hartuara nga Njësia Qendrore Harmonizuese për menaxhimin financiar dhe kontrollin dhe të shpallura nga Ministri i Financave në</p>	<p>public financial management and responsibilities and Law no. 03/L-221 on amendment and supplementation of the Law no. 03/l-048 on public financial management and responsibilities;</p> <p>1.3. “Agency” –Kosovo Agency of Statistics (KAS);</p> <p>1.4.“Holders of Official Statistics”- Kosovo Agency of Statistics; Central Bank of the Republic of Kosovo; Ministry of Finance and other authorized bodies of Kosovo Statistics Agency established by the Official Statistics Program.</p> <p>1.5. “Chief” –Chief Executive of KAS.</p> <p>1.6. “Council” – Council of Kosovo Statistics Agency;</p> <p>1.7.“Financial Rules“-rules made by the Central Harmonization Unit for Financial management and control and promulgated by the Minister of Finance in accordance with the Law</p>	<p>upravljanju javnim finansijama i odgovornostima i Zakon br. 03/L-221 o izmeni i dopuni Zakona br. 03/l-048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima;</p> <p>1.3.“Agencija” –Kosovska statistička agencija (KSA);</p> <p>1.4.“Nosioци zvaničnih statistika ”- Kosovska statistička agencija ; Centralna banka Republike Kosova; Ministarstvo finansija i ostali ovlašćeni organi Kosovske statističke agencije određeni Programom zvaničnih statistika</p> <p>1.5. “načelnik ” –Izvršni načelnik KSA.</p> <p>1.6. “Savet ” – Savet Kosovske statističke agencije;</p> <p>1.7.“Finansijska pravila“- pravila koje je izradila Centralna jedinica uskladjivanja za finsjko upravljanje i kontrolu i objavljenih od Ministra finansija u skladu sa Zakonom o o</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



pajtim me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.

1.8.“Ligji mbi Ndarjet Buxhetore”- nënkupton ligjin i cili miratohet nga Kuvendi me të cilin autorizohen organizatat buxhetore për shpenzimin ose bartjen e fondeve publike, deri në një kufi të caktuar dhe për qëllime të caktuara, gjatë vitit fiskal.

1.9.Shprehjet tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptim të njëjtë me shprehjet e përdorura në Ligjin nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës, Ligjin nr. 03/L-048 për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë si dhe Ligjin vjetor për Buxhetin e Republikës së Kosovës.

Neni 4

Përpunimi i veçantë i statistikave zyrtare

1. Bartësit e statistikave zyrtare mund të ofrojnë të dhëna statistikore të përfituara me përpunime të veçanta, mbështetur në kërkesat e shfrytëzuesve të ndryshëm, duke pasur parasysh kufizimet e fshehtësisë që parasheh Ligji.

on Public Financial Management and Accountability.

1.8.“Law on budget allocation”- means the law approved by the Assembly which budgetary organizations are authorized to spend or transfer public funds, to a certain limit and for certain purposes during the fiscal year.

1.9.Other terms used in this Administrative Instruction have the same meaning of terms used in the Law no. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo, Law no. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability and annual Law on Budget of the Republic of Kosovo.

Article 4

Special processing of official statistics

1. Holders of official statistics may provide statistical data obtained with specific refinements, based on the requirements of different users, considering the confidentiality constraints of the law.

upravljanju javnim finansijama i odgovornostima.

1.8.“Zakon o budžetskim podelama”- je Zakon kojeg usvaja Skupština a kojim se ovlašćuju budžestke organizacije za trošenje ili prenos javnih fondova do određene granice u u određene svrhe tokom fiskalne godine.

1.9.Ostali izrazi upotrebljeni u ovom Adminsitrativnom uputstvu imaju ista značanja kao i izrazi upotrebljeni u Zakonu br. 04/L-036 o zvaničnim statistikama Republike Kosova, Zakonu br 03/L-048 03/L-048 o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima i u Godišnjem Zakonu o Budžetu Republike Kosova.

Član 4

Posebna obrada zvaničnih statistika

1. Nosioци zvaničnih statistika mogu pružiti statističke podatke dobijenih posebnom obradom, na osnovu zahteva raznih korisnika, uzimajući u obzir ograničenja tajnosti koje predviđja Zakon.



2. Të dhënat statistikore të përfituara me përpunime të veçanta mund të ofrohen si rezultat i përpunimit të të dhënave ekzistuese në zotërim të bartësit të statistikave zyrtare, apo mbështetur në një proces mbledhjeje dhe përpunimi tërësisht të ri të të dhënave të kërkuara.

Neni 5
Shpenzimet e Përpunimit të veçantë të statistikave zyrtare

1. Shpenzimet e përpunimeve të veçanta të statistikave zyrtare i bartin shfrytëzuesit, të cilët kanë kërkuar përpunime të tilla.

2. Në rastet e shërbimeve të veçanta që kërkohen periodikisht nga shfrytëzues të ndryshëm, bartësi i statistikave zyrtare bën një llogaritje të përafërt të shpenzimeve të përfshira dhe përcakton një çmim paraprak për ofrimin e të dhënave, mbështetur në çmimet referuese sipas Shtojcës 1.

Neni 6
Mënyra e dhënies së shërbimeve të veçanta nga bartësit të statistikave zyrtare

1. Mbështetur në kërkesën e shfrytëzuesit,

2. Statistical data obtained by special processing may be offered as a result of processing existing data in possession of the holder of official statistics, or supported on the process of gathering and entirely new processing of data required.

Article 5
Costs of special processing of official statistics

1. Costs of special processing of official statistics are beared by the users, who have requested such procesings.

2. In cases of special services periodically required by different user, bearer of official statistics shall make a rough estimate of the costs involved and determines a preliminary price for the provision of data, based on reference prices according to Annex 1

Article 6
The manner of providing special services by holders of official statistics

1. Based on the request of the user, Chief

2. Statistički podaci dobijenih posbenom obradom mogu se pružiti kao rezultat obrade postojećih podataka u posedu nosioca zvaničnih podataka, ili na osnovu procesa prikupljanja i potpuno nove obrade traženih statistika .

Član 5
Troškovi posebne obrade zvaničnih statistika

1. Troškove posebne obrade zvaničnih statistika snose korisnici koji su tražili takvu obradu.

2. U slučajevim posebnih usluga koje periodično traže arzni korisnici, nosilac zvaničnih statistika vrši približan obračun nastalih troškova i utvrđuje prvobitnu cenu za pružanje podataka, na osnovu odgovarajućih cena prema Prilogu 1

Član 6
Način pružanja posbnih usluga od strane nosilaca zvaničnih statistika

1. Na osnovu zahteva korisnika, Načelnik



<p>Kryeshefi i ASK-së apo pozitat e barasvlershme të bartësve tjerë të statistikave zyrtare krijojnë një grup punues me tre zyrtarë për hartimin e buxhetit, burimeve të nevojshme dhe planit të punës për zbatimin e projektit për përpunimet e veçanta të statistikave zyrtare.</p> <p>2. Grupi i punës, mbështetur në listën referuese të çmimeve minimale që mund të përdoren, sipas Shtojcës 1 të këtij Udhëzimi Administrativ, harton projekt buxhetin dhe planin e punës për zbatimin e projektit për ofrimin e shërbimit. Grupi i punës përcakton:</p> <p>2.1 listën e stafit nga bartësit e statistikave zyrtare që duhet të përfshihet në zbatim;</p> <p>2.2. nevojën nëse duhet kontraktuar staf i jashtëm me kontratë të veçantë shërbimi;</p> <p>2.3. kohën e nevojshme të punës për secilin nga personat, apo kategoritë e përfshira;</p> <p>2.4. mjetet logjistike të nevojshme. Në rastet e mjeteve logjistike</p>	<p>Executive of the KAS or other holders of equivalent positions of official statistics creates a working group with three officials for drafting the budget, necessary resources and the work plan for implementation of the project for special processing of official statistics.</p> <p>2. The working group, based on the reference list of the minimum price that can be used, according to Annex 1 of this administrative instruction, prepares the draft budget and work plan for implementation of the project on providing the service. Working group defines:</p> <p>2.1 list of staff by holders of official statistics that should be included in the application;</p> <p>2.2. the need if should be contracted an external staff with special service contract;</p> <p>2.3. abor time required for every person, or categories involved;</p> <p>2.4. the necessary logistics equipment. In cases of logistics</p>	<p>KSA ili pozicije drugih nosilaca zvaničnih statistika njemu ravne, formira radnu grupu od tri službenika za izradu budžeta, potrebnih izvora i plana rada za sprovođenje projekta za posebnu obradu zvaničnih statistika.</p> <p>2. Radna grupa, na osnovu odgovarajućeg cenovnika minimalnih cena koje se mogu primeniti , prema Prilogu 1 ovog Administrativnog upustva, izradjuje nacrt budžeta i plan rada za sprovođenje projekta za pružanje usluga. Radna grupa utvrđuje:</p> <p>2.1. Spisak osoblja od nosilaca zvaničnih statistika koji treba da se uključe u sprovođenje;</p> <p>2.2. Potrebu ugovaranja osoblja sa strane po posebnom ugovoru o uslugama ;</p> <p>2.3. Potrebno vreme rada za svako lice ili svaku uključenu kategoriju;</p> <p>2.4. Potrebna logistička sredstva . U slučaju logističkih sredstava, troškovi se obračunavaju na osnovu</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



shpenzimet llogariten në bazë të faturave që vërtetojnë blerjen e mallrave apo shërbimeve.

3. Mbështetur në materialin e përgatitur nga grupi i punës sipas pikës 2 më sipër, udhëheqësi i bartësit të statistikave zyrtare vendos nëse është e përshtatshme dhe e dobishme që bartësi i statistikave zyrtare të përfshihet në ofrimin e këtij shërbimi dhe miraton, ose kërkon plotësimin/ndryshimin e materialit të përgatitur nga grupi i punës dhe planit të punës.

Neni 7

Kushtet për ofrimin e shërbimeve të veçanta nga bartësit e statistikave zyrtare

1. Kushtet për ofrimin e shërbimeve të veçanta nga bartësit e statistikave zyrtare përcaktohen në kontratën e veçantë të lidhur mes bartësit të statistikave zyrtare dhe shfrytëzuesit të të dhënave.

2. Në çdo rast bartësit e statistikave zyrtare do të respektojnë parimet e parashikuara në ligj për të dhënat e fshehta, konfidenciale dhe për shmangien e mundësisë së identifikimit të njësisë, së cilës i përkasin të

equipment costs shall be calculated on the basis of invoices that certifies the purchase of goods or services.

3. Based on document prepared by the working group under paragraph 2 above, the Chairperson of the holder of official statistics decides whether it is appropriate and beneficial to the holder of official statistics involved in providing this service and approves, or requires amending / supplementing of the document prepared by the working group and the work plan.

Article 7

Conditions on providing special services by holders of official statistics

1. Conditions on providing special services by holders of official statistics defined in a special contract connected between the holders of official statistics and data users.

2. In any case the holders of official statistics will respect the principles provided in law for secret data, confidential and to avoid the possibility of identification of the unit, which belong to the data from the user

računa koji potvrđuju kupovinu roba ili usluga.

3. Na osnovu pripremljenog materijala od radne grupe prema tački 2 gore, rukovodilac nosioca zvaničnih statistik odlučuje da li je prikladno i korisno da nosilaca zvanični statistika bude uključen u pružanju ovih usluga i usvaja, ili zahteva dopunu/izmenu pripremljenog materijala i plana rada od radne grupe.

Član 7

Uslovi pružanja posebnih usluga od strane nosilaca zvaničnih statistika

1. Uslova pružanja posebnih usluga od strane nosilaca zvaničnih statistika utvrđuju se u posebnom ugovoru zaključenog između nosioca zvaničnih statistika i korisnika podataka.

2. U svakom slučaju, nosioci zvaničnih statistika poštovaće zakonom predviđena načela o tajnim, poverljivim podacima i uklanjanje mogućnosti identifikacije jedinice, kojoj pripadaju podaci od strane



dhënat nga shfrytëzuesi i të dhënave.

Neni 8
Përfshirja e ASK në projekte të
financuara nga donatorë

1. ASK mund të përfshihet dhe të konkurrojë në projekte të financuara nga donatorë të ndryshëm për aktivitete të lidhura ekskluzivisht me statistikat.

2. Përfshirja e ASK-së në projekte bëhet në rastet kur parashikohen aplikime të reja statistikore, të cilat mund të shërbejnë në rritjen e aftësive dhe shkathtësive të stafit dhe në rastet kur informacioni dhe të dhënat që do të prodhohen mund të konsiderohen si shërbim i veçantë.

3. ASK mund të përfshihet në projekt edhe kur bëhet fjalë për të dhëna që do të referohen si “të dhëna për Republikën e Kosovës” nga institucioni organizues, ose kur bëhet fjalë për hartimin e studimeve dhe kërkimeve ndërkombëtare.

4. ASK nuk përfshihet asnjëherë në projekt nëse përfituesi i projektit është ASK.

data.

Article 8
Involvement of KAS in projects financed
by donors

1. KAS can be included and compete in projects financed by various donors for activities related exclusively to the statistics.

2. Involvement of KAS in projects shall be made in cases where new statistical applications, which may serve to increase the capabilities and skills of staff and where information and data that will be produced may be considered as a special service.

3. KAS can be included in the project even when it comes to data that will be referred to as "data for the Republic of Kosovo" by organizing institution, or when it comes to draft study and international research.

4. KAS is never included in the project if the beneficiary of the project is KAS.

korisnika podataka .

Član 8
Uključivanje KSA u projektima
finansiranih od donatora

1. KSA može se uključiti i konkurisati za projekte koje finansiraju razni donatori za aktivnosti vezanih isključivo za statistike.

2. Uključivanje KSA u projektima vrši se u slučajevima u kojima se predviđaju nove statističke aplikacije, koje mogu služiti za povećanje sposobnosti i umešnosti osoblja i u slučajevima kada informacije i podaci koje će se proizvesti mogu se smatrati kao posebne usluge.

3. KSA može se uključiti i u projektima kada se radi o podacima koji se mogu označiti kao “podaci za Republiku Kosovo“ od institucije organizatora ili kada je reč o izradi međunarodnih studija i istraživanja.

4. KSA ne uključuje se ni u jednom slučaju ako je korisnik projekta KSA.



5. Hartimi i buxhetit dhe planit të punës për zbatimin e projektit kryhet sipas procedurës së treguar në nenin 6 të këtij Udhëzimi Administrativ.

Neni 9
Kufizimet në ofrimin e shërbimeve të veçanta dhe pjesëmarrja në projekte

1. Nëpunësit e bartësve të statistikave zyrtare nuk mund të përfshihen në projekte për ofrimin e shërbimeve të veçanta për më shumë se 20% të kohës normale të punës gjatë një viti.
2. Në rast të angazhimit të nëpunësve të bartësve të statistikave zyrtare, këta kanë të drejtë për pagesë shtesë në pajtim me legjislacionin në fuqi për pagesat plotësuese që merret parasysh për ngarkimin me detyra specifike me përgjegjësi të veçanta.
3. Në rast nevojë bartësit e statistikave zyrtare angazhojnë punëtorë me marrëveshje për shërbime të veçanta në pajtim me legjislacionin në fuqi.
4. Në çdo rast bartësit e statistikave zyrtare

5. Draft budget and work plan for project implementation is performed according to the procedure shown in Section 6 of this Administrative Instruction.

Article 9
Limitations in providing special services and participation in projects

1. Employees of the holders of official statistics cannot be involved in projects to provide special services for more than 20% of normal working time during a year.
2. In case of civil commitment of the holders of official statistics, they are entitled to additional payment in accordance with applicable legislation for additional payments taken into account specific duties with specific responsibilities.
3. If necessary, the holders of official statistics shall hire employees with special services agreement in accordance with applicable law.
4. In any case, the holders of official

5. Izrada budžeta i plana rada za sprovođenje projekta vrši se prema proceduri prikazanoj u članu 6 ovog administrativnog uputstva.

Član 9
Ograničenja u pružanju posebnih usluga i učešću u projektima

1. Službenici nosilaca zvaničnih statistika ne mogu se uključiti u projektima za pružanje posebnih usluga više od 20% normalnog radnog vremena tokom jedne godine.
2. U slučaju angazovanja službenika nosilaca zvaničnih statistika, oni imaju pravo na dodatno plaćanje u skladu sa važećim zakonodavstvom o dopunskim isplatama koje se uzimaju u obzir zbog zaduženja specifičnim zadacima od posebnih odgovornosti.
3. U slučaju potrebe, nosioci zvaničnih statistika anagžuju radnike po sporazumu o posebnim uslugam, u skladu sa važećim zakonodavstvom.
4. U svakom slučaju, nosioci zvaničnih



nuk do të ofrojnë shërbime të veçanta dhe nuk do të përfshihen në zbatimin e projekteve, nëse ato cenojnë ecurinë normale të punës dhe kryerjen me efektivitet të detyrave të përcaktuara nga legjislacioni në fuqi, Programin e Statistikave Zyrtare dhe Planin Vjetor të Statistikave Zyrtare.

5. Bartësit e statistikave zyrtare nuk ofrojnë shërbime të veçanta dhe nuk përfshihen në zbatimin e projekteve të financuar nga donatorët për qëllime fitimi.

Neni 10 Të hyrat vetanake

1. Bartësit e statistikave zyrtare krijojnë të hyra vetanake nga shërbimet e parapara me ligj, të cilat menaxhohen sipas legjislacionit në fuqi.

2. Të hyrat vetanake, të mbledhura nga shërbimet e veçanta të bartësve të statistikave zyrtare, menaxhohen duke u bazuar në Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, Ligjin mbi Ndarjet Buxhetore si dhe në bazë të rregullave financiare.

statistics will not provide special services and will not be involved in implementation of the projects, if they violate the normal work and effectively perform the duties specified by legislation in force, the Official Statistics Program and Official Statistics Annual Plan.

5. Holders of official statistics do not offer special services and shall not be involved in the implementation of projects funded by donors for purposes of profit.

Article 10 Own revenues

1. Holders of official statistics shall create own revenues from services provided by law, that are managed according to applicable legislation.

2. Own revenues, collected by special services of the holders of official statistics, managed based on the Law on Public Financial Management and Accountability, the Law on Allocation of the Budget and on the basis of financial rules.

statistika neće pružiti posebne usluge i neće se uključiti u sprovođenju projekata, ukoliko oni poremećuju normalan tok rada i delotvorno izvršavanje zadataka utvrdjenih važećim zakonodavstvom, Programom o zvaničnim statistikama i Godišnjim planom zvaničnih statistika.

5. Nosiozi zvaničnih statistika ne pružaju posebne usluge i ne uključuju se u sprovođenju projekta koje finansiraju donatori u dobitne svrhe.

Član 10 Sopstveni prihodi

1. Nosiozi zvaničnih statistika stiču sopstvene prihode po osnovu zakonom predvidjenih usluga, koje se upravljaju prema važećem zakonodavstvu.

2. Sopstveni prihodi, prikupljeni obavljanjem posebnih usluga od strane nosilaca zvaničnih statistika, upravljaju se na osnovu Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, Zakona o budžetskim podelama i na osnovu finansijskih pravila.



Neni 11 Parimet e përdorimit të të hyrave vetanake	Article 11 Principles of use of own revenues	Član 11 Načela upotrebe sopstvenih prihoda
<p>1. Bartësit e statistikave zyrtare i planifikojnë të hyrat vetanake për:</p> <p>1.1. Angazhimin e punëtorëve me marrëveshje për shërbime të veçanta në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.2. mbulimin e shpenzimeve për mjetet logjistike;</p> <p>1.3. pagesat shtesë për stafin për ngarkimin me detyra specifike me përgjegjësi të veçanta;</p> <p>1.4. financimin e aktiviteteve për rritjen e kapaciteteve dhe trajnimin e stafit;</p> <p>1.5. përmirësimin e infrastrukturës për bartësit e statistikave zyrtare.</p> <p>2. Kryeshefi dhe pozicionet e barasvlershme të bartësve të statistikave zyrtare, përcaktojnë listën e punonjësve dhe masën e pagesës shtesë për ta, mbështetur në</p>	<p>1. Holders of official statistics shall plan own revenues to:</p> <p>1.1. Engage employees with special services agreement in accordance with applicable law;</p> <p>1.2. Covering the costs for logistics equipment;</p> <p>1.3. additional payments for staff in charge with specific duties and with specific responsibilities;</p> <p>1.4. funding for capacity building activities and training of staff;</p> <p>1.5. improvement of infrastructure for holders of official statistics.</p> <p>2. Head and equivalent positions of the holders of official statistics, determines the list of employees and amount of additional payment for them, based on their</p>	<p>1. Nosioci zvaničnih statistika planiraju sopstvene prihode za:</p> <p>1.1. Angazovanje radnika po sporazumu o posebnim uslugama u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.2. Pokrivanje troškova za logistička sredstva;</p> <p>1.3. Dodatna plaćanja za zaduženimspecifičnim zadacima od posebnog odgovornosti;</p> <p>1.4. Finansiranje aktivnosti za povećanje kapaciteta i obuku osoblja;</p> <p>1.5. Poboljšanje ispodstrukture za nosioce zvaničnih statistika.</p> <p>2. Načelnik i pozicije nosilaca zvaničnih statistika njemu ravne, utvrđuju spisak zaposlenih i visinu dodatnog plaćanja za njih, na osnovu njihovog učešća u realizaciji</p>



pjesëmarrjen e tyre në realizimin e projekteve.

Neni 12

Transparenca në grumbullimin e hyrave vetanake

Bartësit e statistikave zyrtare obligohen që hyrjen e çdo mjeti vetanak ta bëjnë transparente në pajtim me procedurat e përcaktuara me Ligjin për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë, rregullat financiare përkatëse të thesarit, si dhe aktet tjera ligjore që rregullojnë këtë fushë.

Neni 13

Mirëmbajtja e dokumentacionit financiar

1. Bartësit e statistikave zyrtare obligohen që të mbajnë dhe përditësojnë dokumentacionin dhe evidencat përkatëse financiare mbi të hyrat vetanake si dhe mënyrën e shpenzimit të tyre në përputhje me rregullat financiare të thesarit në fuqi.

2. Evidencat financiare duhet të jenë të rregullta, të përditësohen bazuar në transaksionet e ndodhura, dhe në pajtim me Rregullat Financiare të Thesarit për

participation towards implementing projects.

Article 12

Transparency towards collection of own revenues

Holders of official statistics are obliged own revenues to make transparent in accordance with procedures established by the Law on Public Financial Management and Accountability, the relevant financial regulations of the Treasury, and other legal acts regulating this field.

Article 13

Maintenance of financial records

1. Holders of official statistics are obliged to maintain and update relevant documentations and financial records on own revenues and the manner of their expenses in compliance with financial regulation of the Treasury in force.

2. Financial records must be regular updated based on transactions, and in accordance with Financial Regulations of the Treasury on public money. Also, financial reporting,

projekata.

Neni 12

Transparentnost u prikupljanu sopstvenih prihoda

Nosioci zvaničnih statistika su dužni da sva sredstva sopstvenih prihoda učine transparentnim u skladu sa procedurama utvrdjenih Zakonom o javnim finansijama i odgovornostima, odgovarajućim pravilima trezora, kao i sa drugim zakonskim aktima koji regulišu ovu oblast.

Član 13

Vodjenje finansijske dokumentacije

1. Nosioci zvaničnih statistika su dužni da vode i ažuriraju odgovarajuću finansijsku dokumentaciju i evidenciju o sopstvenim prihodima kao i o načinu njihovog trošenja u skladu sa važećim finansijskim pravilima trezora.

2. Finansijska evidencija treba bude uredna, ažurirana na osnovu izvršenih transakcija i u skladu sa Finansijskim pravilima trezora o javnom novcu. Takođe,



Paratë Publike. Po ashtu, Raportimi financiar, Regjistri i të hyrave vetanake, depozitimi i tyre në Fondin e Kosovës dhe regjistri në SIMFK duhet të bëhet në pajtim me Rregullat financiare të Thesarit.

3. Personat përgjegjës për menaxhimin e financave në Bartësit e statistikave zyrtare duhet të përgatitin raporte të rregullta për gjendjen financiare të buxhetit lidhur me realizimin e të hyrave vetanake nga aktivitetet dhe shërbimet e zhvilluara të institucionit siç përcaktohet me Ligjin nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës.

**Neni 14
Hyrja në fuqi**

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.

Hashim THAÇI

Kryeministër i Republikës së Kosovës

22.06.2012

the Register of incomes, their submission to the Kosovo Fund and KFMIS registry should be in accordance with financial regulations of the Treasury.

3. Persons responsible for financial management of holders of official statistics should prepare regular reports on financial status of the budget regarding the implementation of own revenues from activities and developed services of the institution as determined by Law no. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo.

**Articlei 14
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force upon signature by the Prime Minister of Kosovo.

Hashim THAÇI

Prime Minister of the Republic of Kosovo

22.06.2012

Finansijsko izveštavanje, Spisak sopstvenih prihoda, njihovo polaganje u Kosovskom fondu i registar u SIMFK treba da se urade u skladu sa Finansijskim pravilima trezora.

3. Odgovorna lica za upravljanje finansijama kod nosilaca zvaničnih statistika treba da pripreme redovne izveštaje o finansijskom stanju budžeta u vezi sa realizacijom sopstvenih prihoda iz izvršenih aktivnosti i usluga institucije kao što je utvrđeno Zakonom br 04/L-036 o zvaničnim statistikama Republike Kosova.

**Član 14
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu danom potpisivanja od Premijera Republike Kosova.

Hashim THAÇI

Premijer Republike Kosova

22.06.2012



Shtojca 1: Çmimet minimale të lidhura me aktivitetet për ofrimin e shërbimeve të veçanta dhe pjesëmarrjen në projekte

Nr	Kategoria e punonjësit/ aktiviteti	Njësia	Çmimi/njësi (euro)
1	Anketues në terren	Ditë	20
2	Përpunues informacioni	Ditë	40
3	Hulumtues statistikor	Ditë	50
4	Drejtues ekipi	Ditë	65
	Menaxher Projekti	Ditë	70
5	Zyrtar administrativ/financiar	Ditë	25



Annex 1: Minimum prices for activities related to specific services and participation in projects

Nr	Category of the employee/ activity	Unit	Price (euro)
1	Field survey	Day	20
2	Information processing	Day	40
3	Statistical reserach	Day	50
4	Team leader	Day	65
	Project Manager	Day	70
5	Administrative officer/financial	Day	25



Prilog 1: Minimalne cene vezanih za aktivnosti pružanja posebnih usluga i učešće u projektima

Nr	Kategorija zaposlenog / aktivnosti	Jedinica	Cena/po jedinici (evra)
1	Anketari na terenu	Dan	20
2	Obradjivači informacija	Dan	40
3	Statistički istražioci	Dan	50
4	Rukovodilac ekipe	Dan	65
	Menadžer Projekta	Dan	70
5	Administrativni /finansijski službenik	Dan	25